

# 魯凱族多納語 的語言使用和語言教育

吉川朋子 日本 宇都宮大學 國際學研究科 國際文化研究 碩士班

翻譯 石村明子

本人的研究領域是台灣原住民文化，大學部學士論文題目是「台灣原住民文化生成過程-以多納村為例」，以魯凱族舊下三社（今茂林鄉）為主，由於碩士論文研究以原住民族語言教育為題，今年曾多次到茂林鄉多納村從事民族語言教育的調查，今特別撰文報導當地魯凱族多納語的語言使用和語言教育。

多納村位於高雄縣山區，是人口不到六百人的小村莊，居民屬於魯凱族的集團（這小村莊人口不到六百，村民屬於魯凱族）。他們在《台灣蕃族圖譜》（森，1915）與《蕃族調報告書=排灣族、獅設族》（佐山，1920）等書上分類為ラバル蕃，在《蕃族慣習調報告書=ぱいわぬ族》（小島、安原、小林，1915-22）上分類為上サリセヌ蕃，從民族分類上的演變看來也可得知，他們本來與現今魯凱族基礎的ルカイ蕃劃界線。目前一般認知他們的語言與跟魯凱語不同，因此「鄉土語言教材」的名稱為「魯凱族多納語」。

雖然他們的語言稱為魯凱族多納語，老人家稱呼自己語言時為「山語」（山地語言）、「我們的語言」，不會使用命名的說法。

這個村莊的老人家使用的語言與其他少

數民族相同，也面臨消失的危機。由於過去幾項語言政策，老人的孩子一代(20-50歲)只會說基本會話，老人的孫子一代(現在的小孩)無法用族語溝通。母語教育的老師說，從2001年起母語教學開始，教科書也有所改善，情況雖然略微，但有好轉。不過，從傳承母語、運用母語以及保存母語的觀點來看，情況到底如何？在多納國小按照教育部鄉土語言教學方針從一年級開始上課，但只有一個禮拜一節課、40分鐘。而且學生國中畢業後沒有安排學習母語。即使如此，還能學習自己的語言，當地的母語教育環境跟都市比起來還是良好。

如果思考語言本質，除了上課時製造環境以外，生活中的必要性跟使用場合也需要，否則很難保存。行政院原住民族委員會已經在「94年度補助地方政府辦理族語家庭化、部落化—原住民族語言研修實施計劃」上擬出原住民族語言的生活化、家庭化、地域化等推廣目標，不過在上課以外的環境中，大概有多大的推廣能力？

本人這次進行問卷調查(2005年9月8-9日實施)，內容為兒童在家庭及朋友之間的使用語言，調查對象為茂林國小與多納國小的三年級到六年級的學生。這兩所國小都在高雄

縣茂林鄉，茂林國小與多納國小相同情形，教授魯凱語茂林語和魯凱語萬山語。針對「那個語言對你來說最重要」這個問題，雖然90%以上的學生回答自己的語言(母語)，但是約90%的學生在家庭使用的語言是國語(中國話)，99%的學生在朋友之間只使用國語。60%以上的學生連跟祖父母只用國語進行會話(講話or聊天)，大約20%的學生並用國語及族語。這可能有幾個原因。大約80%的學生判斷對自己的語言(自己母語)的理解程度是「懂一點點」及「完全不懂」，剩下大約20%的學生回答「大概懂」。但跟2003年9月1日調查時(只有多納國小)相同，僅有一個學生回答「全部懂」。學生們也無法跟父母學習母語，「懂一點點」的他們無法互相進行會話。兒童們很喜歡看漫畫及電視節目，這些都用國語。鄉土語言課沒有筆試，只有口試。在家學習鄉土語言的學生很多，但使用的是標注拼音(英文字母)的課本。這對學習注音符號的國小學生來說有點問題。

本文只是以問卷調查為主的報告而已，本人為了碩士論文寫作，今後擬再仔細分析這次對各校校長及母語老師進行的訪談內容、以及之前在教育部與原住民族委員會採訪過的訪談內容。

